



Prevodi – Fordítások

Kulturno-umetniški krožek **Ljubim umetnost**

Dvojezična srednja šola Lendava
Kétnyelvű Középiskola, Lendva

Lendava, september 2008

Lendva, 2008. szeptember

Prevodi namenoma **niso** sproti **lektorirani**, da bi lahko mladim prevajalcem dokazali, čemu mora prevajalec prevajati iz IZVIRNIKA in ne iz nekega obstoječega prevoda. Dijaki si prevodov med nastajanjem knjižice seveda niso pokazali. Vsak prevajalec je med procesom prevajanja poznal le verzijo predhodnega prevajalca.

Mentorica: mag. Gabriela Zver

Besedila so korigirale (odpravile zatipkane napake, dodale pozabljeno vejico) profesorice: Hermina László (MAD), Zorka Gergar (NEM), Petra Bobovec (ANG) in mentorica (SLO).

**O, najlepša vrtnica iz marcipana,
vsa z zanosnimi dišavami obdana!
Tvoj pogled je strastni sladoled življenja,
tvoji boki pa kolači hrepenenja.**

**Tvoj nasmeh je topla pita v pečici.
Prsi stresaš kakor puding, ki na vrhu
nosi dve presladki, zreli borovnici.**

(vir: Boris A. Novak: Oblike srca. Pesmarica pesniških oblik. Ljubljana, Modrijan, 1997, str. 234)

**O du schönste aller Rosen,
ganz mit wunderbaren Düften umgeben,
dein Blick ist leidenschaftliches Eis des Lebens,
deine Hüften sind das Gebäck der Lust.**

**Dein Lachen ist wie ein warmer Kuchen im Ofen,
deine Brüste schüttelst du wie Pudding, auf dem
du die zwei süßesten Blaubären hast.**

Tadej Jalšovec

**Oh, te, a rózsák legszebbje,
csodálatos illatokkal körülvéve,
a pillantásod az életnek szenvedélyes jege,
a csipőd a vágy süteménye.**

**A mosolyod, mint egy meleg kalács a tűzhelyen,
a kebled rázod, mint egy pudingot, amelyen
a két legédesebb áfonyaszem van a hegyén.**

Ines Muršič

**Oh, ti najlepša roža,
obdana s čudovitimi aromami,
Tvoj pogled je ledeno strasten,
kot hrepenenje po sladici so tvoji boki.**

**Tvoj nasmeh je, kot so v ognjišču tople potice,
tvoj prsi se zatresejo kot puding,
na katerem sta dve najslajši zrni borovnice.**

Sara Juretič

**Oh, thou, most beautiful flower,
Surrounded with wonderful aromas,
Thy look is icy passionate,
As a yearning for a dessert are thy hips.**

**Thy smile is like warm cakes in the fireplace,
Thy breasts shake like pudding,
On which there are two sweetest bilberries.**

Urška Gabor

**Ach, du, die schönste von allen Blumen,
umgeben von herrlichen Düften,
dein Blick wie eiskalte Leidenschaft,
deine Hüfte wie Sehnsucht nach Dessert.**

**Dein Lachen wie ein warmer, im Ofen gebackener Kuchen,
deine Brüste wackeln wie Pudding,
mit zwei der süßesten Blaubeeren obendrauf.**

Iris Drvarič

**Ah, ti, najlepša izmed vseh rož,
obdana s čudovitimi vonjavami,
tvoj pogled kot ledena strast,
tvoj kolk kot hrepenenje po sladici.**

**Tvoj smeh je topel kot v peči pečena pogača,
tvoje prsi se tresejo kot puding,
z dvema najslajšima borovnicama na vrhu.**

Kristina Kepe

**Oh, you, the most beautiful of all the flowers,
surrounded with wonderful fragrance,
your look like the icy passion,
your hip like a longing after sweetmeat.**

**Your smile is warm as in oven baked flat cake,
your breast is shaking like a pudding,
with two sweetest whortleberries on the top.**

Nika Koncut

**Oh, ti najlepša izmed vseh cvetic,
obdana s čudovito aromo,
videti si ledena strast,
tvoj bok kot hrepenenje po kolačkih.**

**Tvoj nasmeh je topel kot ploščata potica iz pečice,
tvoje prsi se majejo kot puding,
z dvema sladkima borovnicama na vrhu.**

Kristina Šajt

**Oh, du schönste unter allen Blumen,
umgeben mit einer wunderbaren Aroma.
Ich sehe die eisige Leidenschaft,
deine Hüfte wie eine Sehnsucht nach Kuchen.**

**Dein Lächeln ist warm wie ein Kuchen aus dem Ofen,
dein Busen wackelt wie Puding,
mit zwei süßen Blaubeeren auf der Spitze.**

Aleš Sabo

**Oh you, the most wonderful among all the flowers,
Surrounded with an amazing fragrance,
I see the strongpassion,
your hips like the longing for cakes.**

**Your smile is as warm as a cake just taken out of an oven,
Your breasts jiggle like pudding,
With two sweet blueberries on top.**

Rok Djukič

**Ó, te legeslegszebb az összes virág közül,
Körülvéve varázslatos illatokkal,
Látom az erős vágyat
Az ajkaidon a sütemény után.**

**A mosolyod olyan meleg, mint a sütemény, amelyet frissen
vettek ki a sütőből.
A melleid megremegnek, akár a puding,
Két édes szamóccával a tetején.**

Alisa Krajnc

**O, ti najlepša med vsemi cveticami,
obdana s čarobnimi vonjavami,
na tvojih ustnicah vidim
močno hrepenenje po pecivu.**

**Tvoj nasmeh je tako topel, kot pecivo, ki so ga
pravkar vzeli iz pečice.
Prsi ti drhtijo kot dva pudinga
z dvema sladkima jagodama na vrhu.**

Maša Misja

**Oh, du schönste von allen Blumen
Umgeben mit zauberhaften Gerüchen
Auf deinen Lippen sehe ich
eine starke Sehnsucht nach Kuchen**

**Dein Lächeln ist so warm wie die Kuchen
die eben aus dem Ofen kamen
Deine Finger Zittern wie zwei Puddings
mit zwei süßen Erdbeeren auf der Spitze**

Mark Berden

**Ti najlepša od vseh rož,
obdana z očarljivimi dišavami,
na tvojih ustih vidim
močno hrepenenje po potici.**

**Tvoja usta so topla, kot potica
pravkar vzeta iz pečice,
tvoji prsti drhtijo, kot dva pudinga
z dvema jagodama na vrhu.**

Darja Petek